Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada pasterzowi nierozumnemu, który porzuca owce! Miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Niech mu całkiem uschnie ramię, a jego prawe oko całkiem ociemnieje! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada nierozumnemu pasterzowi, pasterzowi, który porzuca owce! Miecz na jego ramię i na oko prawe! Ramię niech mu całkiem uschnie, a prawe oko niech całkiem ociemnieje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada pasterzowi nieużytecznemu, który opuszcza trzodę! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko. Jego ramię całkiem uschnie, a jego prawe oko całkiem oślepnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada pasterzowi niepożytecznemu, który opuszcza trzodę! miecz nad ramieniem jego i nad prawem okiem jego; ramię jego cale uschnie, a prawe oko jego cale zaćmione będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O pasterzu a bałwanie, opuszczający trzodę! Miecz na ramieniu jego i na oku prawym jego; ramię jego schnieniem uschnie, a oko prawe zacimiając się zaćmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada pasterzowi bezużytecznemu, który trzodę porzuca. Miecz niech spadnie na jego ramię i na jego prawe oko! Niech uschnie jego ramię, a prawe oko niech całkiem zagaśnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada pasterzowi nieużytecznemu, który porzuca owce! Niech miecz spadnie na jego ramię i na jego prawe oko! Niech jego ramię całkiem uschnie, a jego prawe oko całkiem się zaćmi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada złemu pasterzowi, który porzuca owce! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Jego ramię niech całkiem uschnie, a jego prawe oko niech całkowicie oślepnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada pasterzowi nieużytecznemu, który porzuca owce! Niech spadnie miecz na jego ramię i na jego prawe oko! Niechaj ramię jego całkiem uschnie, a jego prawe oko oślepnie na zawsze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada złemu pasterzowi, który opuszcza trzodę! Niech miecz spadnie na jego ramię i na prawe jego oko! Niech ramię jego uschnie do szczętu, a prawe oko jego niech zostanie całkiem porażone ślepotą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О ви, що пасете безумне і оставляєте овець. Меч в його руці і на його правому оці. Його рука сохнучи посохне, і його праве око сліпнучи осліпне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada niegodnemu pasterzowi, co lekceważy trzodę! Miecz na jego ramię oraz na jego prawe oko! Jego ramię niech uschnie, a jego prawe oko niech przygaśnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mojemu nieużytecznemu pasterzowi, który zostawia trzodę! Miecz spadnie na jego ramię i na jego prawe oko. Ramię jego z całą pewnością uschnie, a jego prawe oko niechybnie się zamgli”. |